

**No. 40798**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Slovak Republic on international road transport. Bratislava, 11 January 2001**

**Entry into force:** *30 April 2004 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République slovaque relatif aux transports routiers internationaux. Bratislava, 11 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Slovak Republic (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called 'the United Kingdom') or of the Slovak Republic, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any motor vehicle which:

- (a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (b) has more than nine seats including that of the driver;
- (c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any motor vehicle or combination of vehicles which is:

- (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (b) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer

and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory",

- in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;
- in relation to the Slovak Republic it shall mean the territory of the Slovak Republic;

(5) the competent authorities shall be:

- in the United Kingdom, the Department of the Environment, Transport and the Regions;
- in the Slovak Republic, the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 2. Transport Services*

Carriers of the Contracting Parties shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### *Article 3. Authorisations and Exemptions*

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles by a carrier of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph (2) of this Article, require to be authorised by the competent authorities of that other Contracting Party.

(2) The following services shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services of which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

- has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier;

- before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised;

(d) "shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together are subsequently carried back to the place of departure together. Passengers are not taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen;

(e) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

## GOODS TRANSPORT

### *Article 4. Authorised Carriage of Goods*

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit, licence or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

### *Article 5. Special Permits*

Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 6. Taxation*

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the supply tanks of a vehicle of a carrier or one Contracting Party shall be exempt from duties, taxes and other charges levied according to the national law of the other Contracting Party.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 7. Exclusion of Cabotage*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

#### *Article 8. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

#### *Article 9. Infringements*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) issue a warning to the carrier in question;

(b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 10. Joint Committee*

For the implementation of this Agreement a Joint Committee is hereby established. The competent authorities of the Contracting Parties shall appoint the members of the Joint Committee to review the operation of the Agreement.

##### *Article 11. Entry into Force and Duration*

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing through diplomatic channels that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement may be amended with the mutual agreement of both Contracting Parties

(3) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

(4) Upon entry into force this Agreement shall replace, in relation to the United Kingdom and the Slovak Republic, the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport signed at Prague on 10 November 1970.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava, this eleventh day of January 2001 in the English and Slovak languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

WHITTY

For the Government of the Slovak Republic:

MACEJKO J

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA**  
**MEDZI**  
**VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA**  
**VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA**  
**A**  
**VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
**O MEDZINÁRODNEJ CESTNEJ DOPRAVE**

Vláda Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany")

v snahe uľahčiť medzinárodnú cestnú dopravu medzi týmito dvoma štátmi a tranzit cez ich územia;

dohodli sa takto:

**POJMY**  
**ČLÁNOK 1**

Na účely tejto dohody pojem

1. „dopravca“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá je oprávnená na území Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska (ďalej len „Spojené kráľovstvo“) alebo Slovenskej republiky, v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi vykonávať medzinárodnú prepravu cestujúcich alebo tovarov po ceste za odmenu, odplatu, alebo pre vlastnú potrebu;

2. "osobné vozidlo" znamená akékoľvek samostatné motorové vozidlo, ktoré:

- a) je skonštruované alebo prispôsobené na použitie a používané na prepravu cestujúcich po ceste;
- b) má viac ako deväť miest vrátane miesta vodiča;
- c) je evidované na území štátu jednej zo zmluvných strán a je vo vlastníctve alebo užívaní dopravcu alebo je užívané v jeho mene, pričom tento dopravca je oprávnený na tomto území prepravovať cestujúcich; a
- d) je dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany na účely vykonávania medzinárodnej prepravy cestujúcich na toto územie, z tohto územia alebo tranzitom cez toto územie;

3. "nákladné vozidlo" znamená akékoľvek samostatné motorové vozidlo alebo kombináciu vozidiel, ktoré je:

- a) skonštruované alebo prispôsobené na použitie a používané na prepravu tovarov po ceste;
- b) evidované na území štátu jednej zo zmluvných strán; a
- c) je dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany na účely medzinárodnej prepravy tovarov, ich dovozu na akékoľvek miesto alebo vývozu z akéhokoľvek miesta na tomto území, alebo ich tranzitu cez toto územie;

a akýkoľvek príves lebo náves, ktorý spĺňa podmienky písmena a) a c) tohto odseku a používa ho dopravca štátu jednej zo zmluvných strán; pričom ak súprava prívesu alebo návesu a vozidla, ktoré ich ťahá, spĺňa podmienky tohto odseku, bude sa považovať za jedno vozidlo;

4. „územie štátu“

- vo vzťahu k Spojenému kráľovstvu znamená Anglicko, Wales, Škótsko, Severné Írsko, Ostrovy v Lamanšskom prielive, ostrov Man a Gibraltár;
- vo vzťahu k Slovenskej republike znamená územie Slovenskej republiky;



5. príslušné orgány sú:

- v prípade Spojeného kráľovstva: Ministerstvo životného prostredia, dopravy a regiónov;
- v prípade Slovenskej republiky: Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií.

## PREPRAVA CESTUJÚCICH

### ČLÁNOK 2

#### Dopravné služby

Doprovca štátu zmluvnej strany môže vykonávať dopravné služby použitím osobných vozidiel, ktoré sú evidované na území štátu, kde má dopravca sídlo, a to medzi územiami štátov oboch zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia v súlade s podmienkami stanovenými touto dohodou.

### ČLÁNOK 3

#### Povolenia a výnimky

1. Pri preprave cestujúcich dopravcom štátu jednej zmluvnej strany osobnými vozidlami na akékoľvek miesto alebo z akéhokoľvek miesta na území štátu druhej zmluvnej strany, alebo tranzitom cez toto územie, sa vyžaduje povolenie príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany s výnimkou prepráv uvedených v odseku 2 tohto článku.

2. Povolenie uvedené v odseku 1 sa nebude vyžadovať pri :

- a) "preprave za zatvorenými dverami", pri ktorej to isté osobné vozidlo je použité na prepravu cestujúcich počas celej jazdy a privezie tú istú skupinu cestujúcich späť do východiskového miesta;
- b) "preprave v smere tam", pri ktorej je skupina cestujúcich dočasne dovezená na územie štátu druhej zmluvnej strany a osobné vozidlo opúšťa územie prázdne, alebo je použité na službu uvedenú v písmene c);

- c) "preprave v smere späť ", pri ktorej osobné vozidlo vstupuje na územie štátu druhej zmluvnej strany prázdne, alebo je použité na službu uvedenú v písmene b), a prepravuje na územie, na ktorom je dopravca oprávnený podnikat', skupinu cestujúcich, pričom každý z nich:
- bol prepravený dopravcom na územie štátu druhej zmluvnej strany;
  - predtým než bol takto prepravený, uzavrel zmluvu na obidve jazdy po území štátu zmluvnej strany, na ktorom je dopravca oprávnený podnikat';
- d) "kyvadlovej preprave", pri ktorej sa prostredníctvom opakovaných jázd v smere tam a späť prepravuje vopred vytvorená skupina cestujúcich z jedného východiskového miesta na jedno miesto určenia. Každá skupina cestujúcich, ktorí vykonali jazdu v smere tam spolu, je potom spoločne prepravená späť do východiskového miesta. Počas jazdy cestujúci nepristupujú, ani nevystupujú. Prvá jazda späť a posledná jazda v smere tam je bez cestujúcich;
- e) tranzite cez územie štátu druhej zmluvnej strany prázdny osobným vozidlom do tretej krajiny alebo z nej;
- f) nahradení osobného vozidla, ktoré sa stalo nespôsobilým, spôsobilým vozidlom.

## PREPRAVA TOVAROV

### ČLÁNOK 4

#### Povolená preprava tovarov

Okrem článku 5 tejto dohody môže dopravca štátu jednej zmluvnej strany bez povolenia, licencie, alebo iného oprávnenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov štátu druhej zmluvnej strany, doviest' dočasne prázdne vozidlo alebo vozidlo naložené tovarom na územie štátu druhej zmluvnej strany na účely prepravy tovaru vrátane spätnej prepravy:

- a) medzi akýmkoľvek miestom na území štátu jednej zmluvnej strany a akýmkoľvek miestom na území štátu druhej zmluvnej strany;
- b) tranzitom cez územie štátu druhej zmluvnej strany; a
- c) medzi akýmkoľvek miestom na území štátu druhej zmluvnej strany a akýmkoľvek miestom na území tretieho štátu.

## ČLÁNOK 5

### Osobitné povolenia

Každá zmluvná strana môže požadovať osobitné povolenie na použitie akéhokoľvek vozidla na území svojho štátu, ktoré nesmie byť vzhľadom na svoju hmotnosť a rozmery, alebo hmotnosť a rozmery nákladu inak podľa vnútroštátnych právnych predpisov použité na pozemných komunikáciách územia štátu tejto zmluvnej strany.

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## ČLÁNOK 6

### Spoplatnenie

1. Nákladné vozidlá a osobné vozidlá evidované na území štátu jednej zmluvnej strany a dočasne vykonávajúce prepravu na území štátu druhej zmluvnej strany sú oslobodené od cestnej dane alebo daní a poplatkov vyberaných za vlastníctvo vozidiel, ako aj od daní a poplatkov za prevádzku vozidiel uskutočňovanú na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. Oslobodenie uvedené v odseku 1 tohto článku sa uznáva na území štátu každej zmluvnej strany dotedy, pokiaľ budú splnené podmienky obsiahnuté v platných colných predpisoch na tomto území pre dočasné prijatie takýchto vozidiel na toto územie bez platenia dovozných ciel a dovozných daní.

3. Oslobodenie uvedené v odseku 1 tohto článku sa neuplatňuje na dane a poplatky týkajúce sa ceny paliva, alebo poplatkov za používanie ciest, alebo poplatkov za užívanie určitých mostov, tunelov, prevozov, ciest, úsekov ciest vybraných tried.

4. Palivo obsiahnuté v obvyklej nádrži vozidla dopravcu štátu jednej zmluvnej strany je oslobodené od cla, daní a iných platieb podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov štátu druhej zmluvnej strany.

5. Náhradné dielce dočasne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany, určené na opravu v prípade havárie vozidiel prevádzkovaných v rámci tejto dohody, sú oslobodené od cla a od iných dovozných poplatkov a daní v súlade s colnými predpismi. Vymenené dielce sa vyvezú späť alebo sa zničia pod kontrolou príslušných colných orgánov štátu druhej zmluvnej strany.

#### **ČLÁNOK 7**

##### **Vylúčenie kabotáže**

Ustanovenia tejto dohody neumožňujú dopravcovi štátu jednej zmluvnej strany prevziať cestujúcich alebo tovar na území štátu druhej zmluvnej strany a prepraviť ich na akékoľvek iné miesto na tomto území.

#### **ČLÁNOK 8**

##### **Dodržiavanie vnútroštátnych právnych predpisov**

Ak nie je stanovené inak v dohodách medzi zmluvnými stranami vrátane tejto dohody:

- a) dopravca a vodiči štátu jednej zmluvnej strany, osobné vozidlá definované v článku 1 ods. 2 tejto dohody a nákladné vozidlá definované článku 1 ods. 3 tejto dohody, ak sa nachádzajú na území štátu druhej zmluvnej strany musia dodržiavať vnútroštátne právne predpisy, ktoré sa týkajú cestnej dopravy a cestnej premávky na tomto území;

- b) žiadna zo zmluvných strán nemôže uložiť na osobné vozidlá alebo nákladné vozidlá štátu druhej zmluvnej strany požiadavky, ktoré sú viac obmedzujúce ako tie, ktoré sú uplatňované vnútroštátnymi právnymi predpismi na vozidlá jej štátu.

## ČLÁNOK 9

### Porušenie predpisov

1. V prípade porušenia ustanovení tejto dohody vozidlom alebo vodičom štátu jednej zmluvnej strany nachádzajúcim sa na území štátu druhej zmluvnej strany, môže príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany, na území ktorého došlo k porušeniu (bez obmedzenia zákonných sankcií, ktoré môžu byť uplatnené súdmi alebo výkonnými orgánmi štátu tejto zmluvnej strany) požiadať príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany aby:

- a) dal výstrahu dopravcovi, ktorého sa porušenie týka;
- b) dal výstrahu spolu s oznámením, že následné porušenie bude viesť k dočasnému alebo úplnému vylúčeniu dopravcu z prevádzky na území štátu zmluvnej strany, kde došlo k porušeniu, alebo
- c) oznámil takéto vylúčenie.

2. Príslušný orgán štátu, ktorý prijal takú žiadosť, je povinný jej vyhovieť a informovať v čo najkratšom možnom čase príslušný orgán štátu druhej zmluvnej strany o vykonanom opatrení.

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### ČLÁNOK 10

#### Zmiešaná komisia

Na vykonávanie tejto dohody sa zriaďuje zmiešaná komisia. Do zmiešanej komisie vymenujú príslušné orgány štátov zmluvných strán členov, aby preskúmali plnenie tejto dohody.

## ČLÁNOK 11

### Nadobudnutie a skončenie platnosti dohody

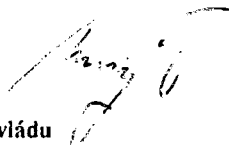
1. Každá zmluvná strana oznámi písomne diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane splnenie všetkých vnútroštátnych právnych podmienok nevyhnutných pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom, nasledujúcim po dni, kedy druhá zmluvná strana obdržala neskoršie oznámenie o splnení podmienok pre nadobudnutie platnosti.
2. Táto dohoda sa môže meniť na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
3. Dohoda sa uzaviera na dobu 1 roka a zostáva naďalej v platnosti, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie so šesťmesačnou výpovednou lehotou.
4. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody skončí vo vzťahu medzi Spojeným kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohody medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave podpísanej 10. novembra 1970 v Prahe.

Na dôkaz toho dolupodpisani, náležite k tomuto splnomocnení ich príslušnými vládami, podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave dňa 11. januára 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.



Za vládu Spojeného kráľovstva  
Veľkej Británie a Severného Írska:



Za vládu  
Slovenskej republiky:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Royaume-Uni", soit en République slovaque, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents de son pays, à transporter des passagers ou des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour son propre compte.

2) L'expression "véhicule de transport de passagers" s'entend de tout véhicule à moteur qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de passagers;
- b) Possède plus de neuf places, y compris celle du conducteur;
- c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;
- d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

3) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;
- b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

- c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque dudit territoire ou en transit à travers celui-ci;

Et toute remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions énoncées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes; dans la mesure où une remorque ou une semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent les conditions du présent paragraphe, l'ensemble est considéré comme étant un seul véhicule.

4) Le terme "territoire",

- Dans le cas du Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;
- Dans le cas de la République slovaque, désigne le territoire de la République slovaque.

5) Les autorités compétentes sont :

- Au Royaume-Uni, le Département de l'environnement, des transports et des régions;
- En République slovaque, le Ministère des transports, des postes et des télécommunications.

## TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 2. Services de transport*

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Autorisations et exonérations*

1) Le transport de passagers au moyen d'un véhicule affecté au transport de passagers par un transporteur de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance d'un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante.

2) Les services suivants sont exemptés de l'exigence d'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) Les "tours en circuit fermé" : c'est-à-dire des services permettant d'utiliser le même véhicule pour le transport du même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) Les "services de retour" : c'est-à-dire des services permettant de transporter un groupe de passagers sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour temporaire



et dont le véhicule de transport quitte ledit territoire à vide ou dessert d'autres passagers visés à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Les "services à l'aller" : c'est-à-dire des services pour lesquels le véhicule de transport est utilisé pour entrer à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou pour un service visé à l'alinéa b) ci-dessus, et transporte vers le territoire autorisé du transporteur un groupe de passagers dont chacun :

- A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par le transporteur;
- Avant d'être transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour dans le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur est autorisé;

d) Les "services de navette" : c'est-à-dire des services permettant de transporter, à l'occasion de plusieurs voyages aller-retour, des groupes de passagers préalablement formés d'un lieu de départ unique vers une destination unique. Chaque groupe de passagers ayant effectué en groupe un déplacement à l'aller est par la suite ramené au point de départ. Aucun passager n'est pris à bord ou n'est déposé durant le trajet. Le premier trajet de retour et le dernier trajet aller sont effectués à vide;

e) Le transit du territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule de transport de passagers vide durant le trajet à destination ou en provenance d'un pays tiers.

f) Le remplacement d'un véhicule de transport de passagers devenu inutilisable par un véhicule en état de fonctionner.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 4. Transport autorisé de marchandises*

Sous réserve de l'article 5 du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans devoir obtenir un permis, une licence ou autre autorisation à cette fin, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule de transport de marchandises vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

- a) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Entre un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante et un point quelconque sur le territoire d'un pays tiers.

### *Article 5. Permis spéciaux*

Chaque Partie contractante peut exiger un permis spécial pour l'utilisation sur son territoire d'un véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou de ceux de son chargement, ne pourrait être autrement utilisé légalement sur les routes du territoire de ladite Partie contractante.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 6. Imposition*

1) Les véhicules de transport de marchandises et de passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits et taxes perçus sur l'utilisation des routes ou la possession de véhicules, de même que les droits et taxes perçus sur les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où les conditions imposées dans les règlements douaniers en vigueur dans ledit territoire concernant l'admission temporaire de ces véhicules dans ledit territoire en franchise de droits et de taxes d'importation sont remplies.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux droits et taxes inclus dans le prix du carburant; ou aux péages et autres droits pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, ferrys, routes, sections ou catégories de routes.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard des véhicules d'un transporteur d'une Partie contractante est exonéré de taxes, de redevances et autres droits perçus conformément à la législation nationale de l'autre Partie contractante.

5) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées au dépannage de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes d'importation, conformément aux règlements douaniers. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

### *Article 7. Interdiction de cabotage*

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer à un autre point quelconque dudit territoire.

### *Article 8. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire formulée dans des accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante et les véhicules de transport de passagers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et les véhicules de transport de marchandises, tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules de transport de passagers ou de marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de ses lois et règlements nationaux.

#### *Article 9. Infractions*

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités chargées de l'application des lois de cette Partie contractante pourraient imposer, demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné;

b) D'émettre un tel avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente dudit transporteur du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou

c) D'émettre une telle notification d'exclusion.

2. L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes recevant une telle demande s'y conforme et informe, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises.

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 10. Commission mixte*

Aux fins de l'application du présent Accord, une commission mixte est créée. Les autorités compétentes des Parties contractantes désignent les membres de la Commission mixte chargés d'examiner le fonctionnement de l'Accord.

#### *Article 11. Entrée en vigueur et durée*

1) Chaque Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, que les mesures nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été prises. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

3) Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée d'un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il continuera d'être en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit de six mois à cet effet adressé à l'autre Partie contractante.

4) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera, en ce qui concerne le Royaume-Uni et la République slovaque, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République

socialiste slovaque relatif au transport routier international, signé à Prague, le 10 novembre 1970.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bratislava, le 11 janvier 2001, en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WHITTY

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

MACEJKO J.